

毛主席语录



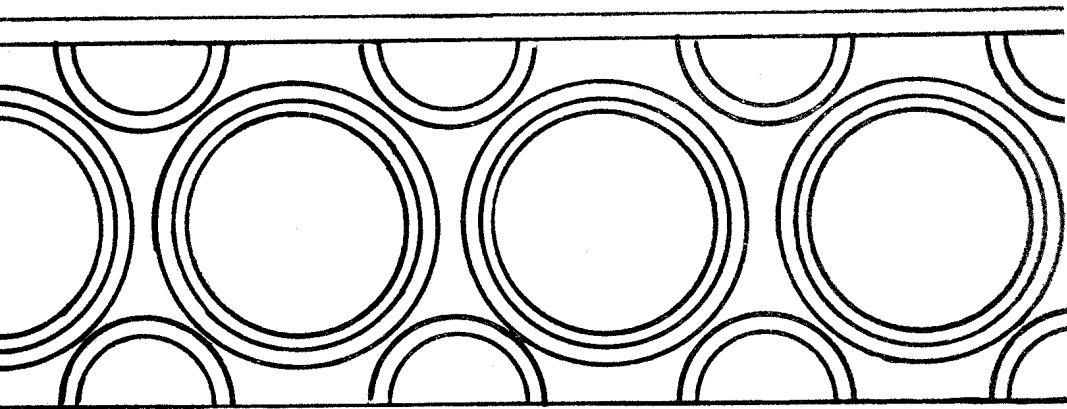
西藏人民出版社

# 七世達賴喇嘛傳

章嘉·若貝多杰著

蒲文成 译

西藏人民出版社



779/27

七世达赖喇嘛传  
章嘉·若贝多杰著 蒲文成译

---

西藏人民出版社出版

西藏新华书店发行 青海民族印刷厂印刷

开本 850×1168毫米 1/32 印张：16.5 字数：39万

1989年6月第1版 1989年6月第1次印刷

印数：1—2,000

---

ISBN 7-223-00079-1/k·22 定价：(精装)4.60元

## 出版说明

在我们伟大祖国的历史长河中，勤劳智慧的藏族人民创造了灿烂的文化。浩瀚的藏文典籍是探索我国多民族统一国家的历史进程、研究藏族社会历史文化的宝贵财富，翻译、整理有关文献无疑是一项具有重要意义的工作。

七世达赖喇嘛噶桑嘉措是清代西藏史上最有影响的人物之一。章嘉国师若贝多杰所著《七世达赖喇嘛传》，用编年体汇集了有关七世达赖一生活动的档案资料，名为传记，实为七世达赖实录，是清康熙四十六年至乾隆二十二年西藏五十年历史的编年体史料长编。该书反映了从清朝废黜六世达赖仓央嘉措并解送北京至一七五七年七世达赖圆寂之间西藏所发生的一系列重大历史事件和清朝对西藏的历次平定和施政情况；记载了七世达赖喇嘛与清朝政府、内外蒙古、甘、青、川、滇等地各地方势力和寺院上层之间的频繁密切的联系；更详尽地记录了七世达赖喇嘛的学经生涯和一生的宗教活动等等。这一切对研究清代康雍乾时期西藏的历史和宗教、研究民族关系史等将提供丰富而珍贵的原始资料。由于七世达赖喇嘛的政治宗教地位，其活动涉及到整个藏区和其他信仰藏传佛教的地区，该书对研究这些地区当时的政教合一统治形式、寺院分布、主要活佛系统、乃至古今地名变化等亦不无史料价值。因此，这是一部重要的学术资料性的著作。

作者若贝多杰（1717—1786），又名益希丹贝仲美，藏族，

甘肃凉州人，为青海佑宁寺三世章嘉活佛，清代驻京呼图克图，受封为“灌顶普善广慈大国师”、“管理京师寺庙喇嘛札萨克大喇嘛”、“振兴黄教大慈大国师”等，掌管北京、内蒙等地黄教事务，史载他“地铺黄毡，赏乘黄车、九龙褥”及“御用金龙黄伞”，“乘轿自由出入东华门”，备受尊崇，位居各驻京呼图克图之首。特别，他通晓汉、藏、蒙、满文字，博通佛典群籍，是西藏佛教史上享有盛名的学者，曾蒙译《甘珠尔》经，协助庄亲王修《同文韵统》、负责编校《四体合璧清文鉴》、《首楞严经》、满文《藏经》，指导藏译《金刚经》，编写《喇嘛神像集》、《诸佛菩萨圣像赞》，厘订《造像度量经》等，一生著述颇多。他虽常驻北京，却与西藏上层和七世达赖书信往来，交往极密。1735年，他奉命去四川探视因阿尔布巴之乱移居惠远庙的七世达赖喇嘛，并护送入藏。1757年七世达赖圆寂后，他再去西藏，从1758年藏历5月8日起，着手撰写《七世达赖喇嘛传》，翌年6月成书。该书依据当时西藏的档案资料和作者本人的见闻阅历，史料翔实可信。

由于作者宗教地位的局限，该书过多地罗列了七世达赖一般性的宗教活动，而对其政治方面的活动和当时发生于西藏的一系列重大历史事件却着笔较少，显得简约；对于当时西藏上层内部的构陷争斗，虽然提及，却较隐晦。这些是该书的不足处，希望读者明鉴。

编 者

一九八七年六月

279/27 14

## 目 录

- 第一章 降生情况…………… (1)
- 第二章 自东方渐次行进至布达拉宫坐床  
(一七〇八年至一七二〇年)…………… (13)
- 第三章 受近圆戒,成为能仁大绍圣  
(一七二〇年至一七二六年)…………… (72)
- 第四章 移居东方朵麦噶达地方  
(一七二六年至一七二八年)…………… (120)
- 第五章 东方宏法利众佛事毕,重返布达拉宫  
(一七二八年至一七三五年)…………… (130)
- 第六章 修习续部之王吉祥密集等,大转法轮  
(一七三五年至一七四四年)…………… (189)
- 第七章 大转显密法轮,向班禅一切智传法、授权  
(一七四四年至一七五二年)…………… (312)
- 第八章 晚年活动及圆寂情况  
(一七五二年至一七五七年)…………… (398)
- 译者后记…………… (524)

天人导师、诸佛之王、遍知  
遍见、持金刚罗桑噶桑嘉措  
贝桑布传略如意宝穗

## 第一章 降生情况

顶礼无缘大悲上师足，  
祈请慈悲为怀常护佑。

顶礼慈悲究竟、众生依怙、唯一佛祖乔答摩①！  
您智光殊胜无垢，无碍闪烁，通达智慧之彼岸；  
您相好庄严，具五决定，四射无量幻化光；  
您具足六十妙音，广宣法音，敲响天鼓，唤醒众生无明梦。

众生流转无明轮回苦煎熬，  
佛具勇力善知方便达海岸，  
瀚海诸佛殊胜业绩大重任，  
独身承担观音长舒慈悲手。

无边所知一味真如智慧剑，

斩断妄念缚索三时无障明，  
祈请佛王惠赐无竭勇和智，  
足生无垢宝尘启开吾心莲。

殊胜发心定力常转本生轮，  
自然遍现无边界中幻歌舞，  
按其量教言说诸佛亦觉难，  
虔诚供奉吾师前代幻化鬘。

(P.6) 兹言贤劫千佛之中，称作净饭王子者，慈悲愿力殊胜，誉满三域。其圣教，向一切众生示明至高定信善道，方便胜巧，世上无双。其诸大慈悲者，待众生犹医师，常作以何方便德行而作宏扬想，于一切轮回幻轮未断时，幻变无量身语意行相，化度世间界海有情，常修不懈，此在《大教言》中，数有广说。其中，有称作莲花手世间自在<sup>②</sup>者，其教化众生之方便圣行无量，兹略述其支分。(P.7)《大方广宝篋经》中云：大菩萨观自在自根门、身分幻化出梵天、帝释、日月、转轮王、大臣、修善者、婆罗门、说法者、商人、施主等，在世间度化有情；并幻化为如意树、珍宝、舟、筏、桥等各种实物而饶益有情；虚空不坏，化导有情善事不绝。《大方广佛华严经·遍业门章》中亦云：观世音向善财童子示以自身传记四十八事，其中有救难于十六怖畏、示现无量身之变化，允诺执相诸有情不坠恶趣等等。此外，在《大悲白莲经》、《不空羼索仪轨大全》、《网莲续》等诸显密经典中亦广有宣说。总之，诸量大夫皆云：持大菩萨态，实为三时诸佛之大悲心，故名观自在。其本生宝鬘等功德无量，越十力智境，凡夫岂能言说。有五百唯相期众生之顶髻宝吉祥阿底峡尊者，对佛教大业恩同佛陀，更有其上首弟子仲敦巴杰维迥尼，于雪域藏地开一代佛规，树无上宗风，传记清静，恩德无边。兹依尊者师徒之传



记密法《噶丹书》<sup>③</sup>所言，略述如次：

吾等佛祖之亲炙弟子，在印度者有：婆罗门之子昂哇、婆罗门之子萨哇、王子无贪、王子庆喜(阿难)、王子天生、王子宝民、王子信坚、国王贤德、王子信甚坚、王子智增、持喜童子、居士宝贤、月亮童子、宝藏童子、莲花童子、光明童子、弥勒童子、王子狮子音、王子胜乐、天之王、僧增童子、鰥夫热杂、花蕊王(P.8)、幻化兔、八岁童、牧人、婆罗门宝胜、比丘禅贤、尸林瑜伽师、小洲王、索朗鸟遍行、君王施救、君王持经、法王善祥等。另，在观自在所化之雪域藏地，化作最初人主聂赤赞普、初宏佛法王松赞干布、吉祥阿底峡上首弟子噶丹派仲敦巴杰维迥尼、文殊萨钦衮噶宁布、桑结贡巴、尚仁波且宇扎巴等君臣菩萨以及其他各教派的一些具恩大德。特别，于北部热振寺，示以七层柏树皮，央坚协巴根敦嘉措云：“七代善作众生事，敛入无漏之法界，信仰余之诸众生，定然转生兜率宫”等，明示曾为七代僧而饶益佛教众生。对此，《噶丹书》中，所谓“吾示具戒堪布身，吾之慈悲却谁知”和“幻变化作观世音”等语，示一切智根敦珠；“吾通五明班智达，虽示何者益何续，矫饰智者却无定”语，示央坚协巴根敦嘉措；“吾之化身无偏私，步入法道即所立”，此示索南嘉措；“毁吾圣教人，此生寿必夭，报应不可知”，此示一切智云丹嘉措；“雪域藏地诸所化，如同逆子责其父，对吾利乐生处宝，低毁意愿太强烈”，此示遍见五世达赖；“对彼腾空大鹏鸟，红色雄鸡笼中讥，对吾飞往智慧界，易怒小人却贬低”，此示佛王罗桑仁钦仓央嘉措；“驻锡桑耶千百劫，虔诚礼供三宝尊，岂敢我慢不自尊”与“现于热钦(འགྲུ་འཇགས་ལྗོངས་)三叉洞，由吾加被之桑布桑布至”，乃预言此辈喇嘛<sup>④</sup>。特别，前一预言中之“劫”(འཇགས་ལྗོངས་，音译为噶哇)示喇嘛名号，其他示明喇嘛业绩；后一预言两次指明喇嘛名号中的“桑”，且指出喇嘛的降生地。



嘛暂去中国（内地）、不久其转世重回西藏的预兆。行至丹波林卡（དན་འགག་མིང་ལ།），吉祥哲蚌寺设灶郊迎<sup>②</sup>，众僧流泪祈祷，不顾生命危险，从蒙古人军队中抢走喇嘛，请向噶丹颇章。这时，多杰奥丹噶布（རྗེ་ལོ་ལྷ་གུ་དཀར་པོ།）<sup>③</sup>降神，来此地向集会众人曰：“此大师若非五世（达赖）之转世，鬼魅当碎吾首！”，后作金刚舞。斯时，自尼穹（གན་ལ་ཅུང་）处渐现起一抹五色彩虹，一端在喇嘛头顶，一端直向噶丹颇章宫顶。当时，拉臧汗布阵反夺，噶居阿旺巴贡（དགའ་འབྱུང་དགའ་དཔལ་མཁོན།）和热振夏茸（ར་ལྗོང་ལལ་ཅུང་）等欲迎敌。喇嘛不堪如此，心生悲悯，安慰众人道：“吾之生死无妨，不久即可重覓吾之僧徒”。他爱人胜爱己，从容不迫，自去蒙古军中。

在旅途中，他依止菩提心念诵许多所携带的教诫经文，帕旺卡（པ་འོང་ལ།）寺堪布阿旺丹增（དགའ་དཔལ་འགྲན་འཇམ་ལ།）为他讲说许多密宗经文，（P.11）并为殊胜缘起，复听授密宗事部三怙主及无缘大悲教诫。行至桑托洛果（སང་ཐོ་ལོ་ལོ་མཁོ།）河之此岸，该地一滩中央，有小石山一座，喇嘛每日曾去此山巅，眼观东方，言说苦衷。驻锡当雄（འདམ།）时染病，且日渐加重。途中有一日，向却本<sup>④</sup>阿旺班巴（དགའ་དཔལ་དཔལ་ལལ་འགྲན།）道：“吾未竟之文卷勿令散遗，后复交于吾”，预示其转世不久降生。一路上，虽病势加重，仍接见数万汉、藏、蒙信徒，使彼等能见闻忆触，各个意足。又，青巴图尔（ཅིང་པ་ལུར།）来迎之日，病势尤重，反复言说：“空行母来迎也”。

渐次行至衮噶瑙尔（ཁུན་གཤལ་ལོ་རྩེ།），诸使催请喇嘛继续前行，喇嘛回言：“从此地起，尔等只能驮吾尸骨，吾再也无法行走了”，并云：“吾一旦殡天，称为“噶”（གཤལ།）者吾之转世不久降生，凡重要内供神物切勿令散失，务交于彼”，作如此诸多未来安排教诲。鉴此，众侍从恳请喇嘛为了佛教有情利益，足莲永固，切勿离世。喇嘛安慰众人道：“时间已至，命运难以违

拗，然不久即可重会”。其先，却本和蒙古人尼玛（*ཉི་མ་*）二人  
 为近侍，总不离喇嘛左右。但是夜喇嘛修供本尊时，因却本和尼  
 玛二人过于辛劳，由索本<sup>⑤</sup>罗哲旺秋（*ལྷོ་ཤེ་འགྲོ་འཇུག་*）和额木齐<sup>⑥</sup>  
 桑结司柱（*ལང་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*）在身旁侍候，是为以后转世降生，彼  
 二人长期服侍之预兆。至深夜亥刻时分，当喇嘛临终时，索本通  
 知所有内侍齐聚喇嘛尊前，祈请“为圣教众生吉祥，愿我佛留  
 住。若决意要去别土，为了圣教和全体众生利益，速作转世”，  
 各个悲痛祈祷。喇嘛则言：“临终无需多言，牢记吾平时所言，  
 必有善报”。语毕，摇首三次，口诵《大悲心咒》（*ཐུག་ལཱ་ཏཱ་ཨཱ་མཱ་*  
*མཱ་ཏཱ་ཨཱ་མཱ་*），显出生命的最后时刻状。少顷，即去清静佛土。其时，众  
 侍从忆念喇嘛之功德恩情，莫不悲恸欲绝，语不成声，齐声祷告  
 祈愿。

此后，喇嘛遗体仁波且请往西宁，几日的行程中，一些信仰  
 者献供祈祷，奉之为福田。（P.12）火化遗体之前，多数侍从于  
 梦境或感觉中，见（西宁城）南门外空，众多天神天女，华服美  
 饰，高奏仙乐，迎喇嘛遗体而去。在此前后，天空出现殊异的彩虹云  
 块，喇嘛遗体渐渐变小，小到一尺许。清朝官员和当地众生见  
 之，莫不生起无限敬心。火化时，遗体上方升起一朵美丽白云，  
 飘往南方，西宁附近不少人亲眼目睹，此与喇嘛后来降生于西宁  
 南方之说甚合。同时，塔尔寺护法亦预言“南方升起太阳”。众  
 侍从返回西藏后，其中有位叫额巴罗桑官却（*ལཱ་པ་ལྷོ་འཇུག་ལྷོ་འཇུག་*）  
 者，对喇嘛信仰尤笃，他曾秘密向尼穹（*ལྷོ་ལྷོ་ཏཱ་*）、桑耶（*ལྷོ་ལྷོ་*  
*ལྷོ་*）、绒拉（*རྩོ་ལྷོ་*）等护法请求授记，护法皆言转世将在东方降  
 生。如此，前辈喇嘛临终话语、一些佛事示明转世速降，当时各  
 种殊异征兆、诸本尊上师之授记等皆示明喇嘛转生之方位地域，  
 使诸智者生起定信。

不仅如此，一切智根敦珠巴贝桑布<sup>⑦</sup>梦中曾闻“后藏之剩食  
 带至喀木”之话语，醒后自忖自己后世事业是否在喀木，后审察此

事，根据上师端悦巴（དྲཱ་ཡེ་པ）授记，一切智根敦珠巴则言其后世将生于喀木，完成宏大事业。对此，笔者曾闻一些贤哲言说，或云此当指索南嘉措（第三世达赖喇嘛）来喀木宏法事；或云索南嘉措于喀木为时短暂，不足为凭，此当指喇嘛（噶桑嘉措）诞生于朵康（མདོ་ཁང་།）。

又，《根敦嘉措（第二世达赖）传》中记云：“喇嘛根敦嘉措幼年时自言曾去兜率天，弥勒佛尊前有龙树菩萨、阿底峡尊者、罗桑扎巴（宗喀巴）等。于彼处听授多种佛法后，请问自己将去何地为好。斯时，天神之主帝释天王持莲花一朵、赛哇（སེའ་བོ་）果果实两粒曰：‘此落何处，将于彼地饶益众生’。言毕，自空中抛下。莲花落至月噶（ཡལ་དཀར་），赛哇果实一粒落至吾朵（དབང་ལྷོད་）地方，一粒落至朵康”。由此观之，所谓“一粒落至朵康”之说亦授记了喇嘛（噶桑嘉措）之出生地。

兹言喇嘛的降生地。藏地雪域，分为“蕃”（བོད་）和“蕃钦布”（བོད་ཆེན་པོ་）。蕃钦布内又有称作“朵康六冈”（མདོ་ཁང་པོ་གླང་དྲུག་）或“朵康三冈”者，该区朵康下部（P.13），有遍知索南嘉措倡建的理塘图钦强巴林（ལི་ཐང་ཐུབ་ཆེན་འཕགས་པ་ལྷོད་）寺，此为康区格鲁派诸讲修道场中最为殊胜的大寺。寺院脚下，有座具足善相、大小适宜的村庄，这就是喇嘛的降生地。该地村民崇信三宝，善施忍辱，勇敢聪颖，风俗纯良，族姓亦甚圆满。藏区素有六大血统，十八大族的说法，族姓甚多。喇嘛乃为十八大族之一的“仲”（འབྲས་པོ་）族。早先，后藏年楚河上游幻化法王拉旦更桑帕（རབ་བཟན་ལྷ་མགོན་འཕགས་པ་ལྷོད་）的属地江孜（རྩལ་མཁའ་རྩེ་）的邦宇（ཐང་ཡུལ་）地方，有一人移居琼结（འབྲུང་རྩེ་），任日若代钦寺（རི་ལོ་འདེའུ་ཆེན་）管事，忠于职守，热情待人，后子孙繁衍，直到喇嘛的父尊<sup>⑧</sup>。后来喇嘛坐床时，父尊曾仔细询问过自己的族姓，当时甘丹静房有一僧人叫宗曲桑哇（འབྲུང་ལྷོད་ལ་འཕགས་པ་）者，经询问，说出仲姓的缘由。按此，系从噶丹派祖师师仲敦杰维迥尼（འབྲས་པོ་ལྷོད་ལ་འཕགས་པ་ལྷོད་ལ་འཕགས་པ་）的

家族繁衍而来，是江孜一切密咒师中族姓最为高贵者。

喇嘛父名公索南达吉（ལུང་འབོད་དཀའ་ལ་འདུག་པོ།），又名根敦达吉（དགེ་འདུན་དང་ཐུག་པོ།），自幼出家，曾为吉祥哲蚌寺大僧官的助手副僧官（དགེ་ལམ་ལོ།），巡视寺宇，督检僧人遵守寺规，十分尽职，且不贪财物，秉性温良，忠实无欺，很受僧众拥戴。同时，他体态威武，风采奕奕，比之他人，皆高一筹。当时大僧官噶居端丹旺保（དགའ་འདུན་ལྷན་ལྷན་དཔལ་ལོ།）被上司派任理塘寺管家，以喇嘛之父值得信赖，带他去理塘。因去那儿管理俗人的各种事务，遂退戒还俗。但他更勤于供奉三宝，广施财物，供养僧侣，不做恶事，从不为杀生狩猎之类的凡夫事，总是讽念本尊，向本尊膜拜施供，敬献曼遮。特别，喇嘛坐床时，众汉藏达官贵人认为桑耶不变顿成寺乃为藏区最殊胜的圣地，不可使之萧条，同声祈求他去管理该寺。他保持以往良风，力图寺院兴旺，（P.14），向诸佛像更新衣饰、供物，建立新的供养基地等，大做无量善事。并向丹萨梯（ལྷན་ལོ་ལོ།）寺等其他寺院亦做如是供养。特别铁牛年（公元一七二一年）供养经部诸神时，欲将吾则（དབུ་མོ།）殿飞檐顶上的釉砖改为镏金铜顶，就此请问大护法，回说：“飞檐修复时辰已到，汝系遍照护（ཐུག་པོ་ལོ།）化身，此见《甘珠尔》、《丹珠尔》经”。后来，他于日若代钦寺塑立大小弥勒佛像等，广做无量善事。去世后火化遗体，心、舌、目并头盖骨，自成海螺，多出舍利。百论遍主堪钦持金刚诺们汗<sup>⑥</sup>曾对他善加赞扬，有关勤恳服侍达赖喇嘛的业绩将在下文述及。

喇嘛母名罗桑群措（ལྷ་འབྲུག་མོ་ལོ།），生于理塘村民阿西仓（འཕེ་མོ་མོ།）家。自小善良，敬信三宝，很有悲心，乐于施舍，无一般妇人之恶习，常诵回向本尊经文。她去世后火葬时，曾有各种殊异征兆，人称是智慧空行女化身。

喇嘛就在这样一个族姓庄严圆满的母体中怀胎。临产前，有一夜其父梦见约在黎明时分，一位体相庄严，留有胡须、肤色发

紫的僧人手持三枚金刚向他叫卖，其父回说不要，僧人说“要买”，只见是一枚金制九尖金刚。又，一天夜里，梦见前辈喇嘛移驾理塘，设座于一青色布帐中，两侧分列众多华服佳人，父尊疑其为主妇。尔后，喇嘛去寺院路上，与一位叫做拉旺勒（ལྷ་དབང་ལགས།）的人并辔飞奔，行至寝舍东侧下马，正要入内，父尊迎上去说：“仁波且来家了，请坐。”说着摆好了座位，喇嘛在供佛堂内面西而坐，喝了半碗茶，半碗留放在那里，说这是缘起，然后要走，佛父欲献拜见礼，一时找不到哈达，献上茶叶一科周<sup>④</sup>。这时，理塘寺僧众吹奏贝号，摆着仪仗迎请喇嘛去寺院了。又一天夜里梦见达颜洪台吉（དཔལ་ཉོན་མཛོད་རི་རི།）<sup>⑤</sup>主仆三百人来理塘，洪台吉将一碗甘露献给理塘寺堪布，堪布以头碰碗，祈愿以后，转交父尊，全部喝下。又一次梦见日蚀，众人都去房顶观看，父尊道：“从天窗观看即可”，有的在碗内盛水观看，父尊道：“不必如此，手心即有日轮。”（P.15）又一次梦见琼结犀甲护法殿内有一颗特大的绿松石，一位僧人再三让佛父买之，父尊将绿松石带到暗处，顿时消除一切黑暗，遂将它妥善保藏。同时，佛母也梦见理塘的雪巴才旺仲（མཉམ་པ་ཚེ་དབང་ལྷན།）向她献上菩提树的念珠，梦见一额布怒纹，红色面庞的人，自称是尼穹护法（གནལ་ཐུང་ཚེ་ལྷན།）。寝舍上空两次同时升起日月星辰。怀孕期间，除每夜来一发辮长及脚跟的女子使佛母恐惧外，与其他孕妇不同，佛母心境安适，身体轻捷。分娩的前夜，梦见在拉钦达（ར་ཚེ་ལྷན།）地方有一泉，泉眼朝东，大如理塘寺经院的煮茶锅口，从此泉汲水一瓢，带回寝舍，同时，寝舍周围天人膜拜，现多殊异吉兆。十二绕迥土阳鼠年（公元一七〇八年），在百花结果的藏历七月十九日，火星遇合娄宿。在此星曜辰宿成合的圆满时刻，喇嘛如太阳出离云层，平安降生。此时，净土诸天齐颂世间有了清静怙主，善业诸天以如意彩虹、白云施供，空中细雨濛濛，夏雷轻鸣。斯时，驻锡扎噶静房（བཀྲ་ལྷན་རི་མོ་ཤེང།）的一位阎

摩敌瑜伽师<sup>②</sup>觉得，在喇嘛降生处，出现欲界自在母及诸具誓护法亲近承侍礼供相状。对此赞曰：

吉祥诸佛心慈悲，  
怜爱世间诸众生，  
幻身多如恒河沙，  
轮回未尽总变化。  
众生之日落西山，  
犹向所化射晚霞，  
快速照明他洲后，  
复又登上东山尖。  
雪山寒气虽清凉，  
犹有残暴恶行火，  
唯尔能息此火苦，  
其他菩萨莫奈何。  
对彼病魔已缠身，  
尚在讳疾忌医者，  
愿尔常以慈和勇，  
护佑直至未来际<sup>③</sup>。

(P.6) 三世佛王一切智罗桑噶桑嘉措贝桑布传略如意宝穗  
第一章降生情况竟。



## 注释：

①乔答摩：梵音瞿昙，意为最胜，本为释迦牟尼的氏族名，此处指释迦牟尼。

②莲花手世间自在：即观世音菩萨，亦名观自在。西藏佛教认为历辈达赖为观世音化身。

③噶丹书：噶丹派著名典籍《祖师问道录》和《弟子问道录》（即父法与子法）的总名。

④喇嘛：原文作ལྷ་མིན་或ལྷ་འདྲ་གཉིན་，指第七世达赖喇嘛，故以“喇嘛”代之。

⑤文殊皇帝：指历代清朝皇帝。

⑥四圣行：圣者所具有的四种功德，即对衣食、卧具、布施品等随所得而喜足及乐断乐修。

⑦妙吉祥藏：为文殊菩萨的别名，西藏佛教认为宗喀巴为文殊化身，常称之为文殊怙主，故此处指宗喀巴大师。

⑧曼遮（མཚལ་）：佛教供品之一。

⑨祖孙三王：指吐蕃王朝时期以奉佛出名的松赞干布、赤松德赞和赤热巴巾三代赞普。

⑩摩诃支那：本指中国，此处指北京。

⑪笔帖式（སྒྲིལ་འི་ཆེ）：当时清朝派往西藏的官职名，类于书记官或侍读学士，负责缮写和管理文件档案。

⑫设灶郊迎（འགྲུ་འཕུ）：在郊外设灶，预备饮食以相迎迓。是藏俗最隆重的欢迎礼节之一。

⑬多杰奥丹噶布（རྣམ་ཇེ་འོ་དྲན་ལྷ་པོ་པོ་）：本名多杰扎丹（རྣམ་ཇེ་གྲགས་ལྷ་པོ་）, 也叫拉钦（ལྷ་ཆེན་）奥丹噶布和尼穹（གྲགས་ཆེན་）护法，为原西藏地方政府哲蚌寺的主要护法神。

⑭却本（མཚན་དཔོན་）：主管供养品的僧职。

⑮索本（གསལ་དཔོན་）：主管达赖喇嘛饮食的僧职。

⑯额木齐（ཨ་མ་ཆེ）：蒙语，意为使者。

⑰遍知根敦珠巴：即一世达赖。

⑱父尊：原文作ཡལ་རྗེ་，指七世达赖之父索南达吉，以下皆译为“父